



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๘ เมษายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	รัฐบาลเกาหลีมอบสถานะพำนักเพื่ออาศัยอยู่ในเกาหลีให้แก่บุตรของผู้อาศัยอย่างผิดกฎหมายในเกาหลี		

รัฐบาลเกาหลีตัดสินใจมอบสถานะการพำนักในเกาหลีให้แก่บุตรของชาวต่างชาติที่พำนักอย่างผิดกฎหมายในเกาหลี โดยมีเงื่อนไขว่า บุตรของชาวต่างชาติที่พำนักอย่างผิดกฎหมายจะต้องเกิดและอาศัยอยู่ในเกาหลีเป็นเวลา ๑๕ ปีขึ้นไป กำลังศึกษาอยู่ในระดับมัธยมศึกษาตอนต้น-ปลาย หรือสำเร็จการศึกษาในระดับมัธยมศึกษาตอนปลายในเกาหลี ทั้งนี้ สามารถยื่นเรื่องสมัครได้จนถึงวันที่ ๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๘ ระยะเวลาทั้งสิ้น ๔ ปี

เมื่อวันที่ ๑๙ เมษายน ๒๕๖๔ กระทรวงยุติธรรม สาธารณรัฐเกาหลี เผยว่าทางกระทรวงยุติธรรม กำลังดำเนินการผ่อนปรนเงื่อนไขสำหรับเด็กของผู้ปกครองที่อาศัยอย่างผิดกฎหมายในเกาหลี

เด็กที่เป็นกลุ่มเป้าหมายที่จะได้รับสิทธิดังกล่าวจะต้องมีเงื่อนไขครบตามที่กระทรวงยุติธรรมกำหนด ดังนี้

๑. เป็นผู้สำเร็จการศึกษาระดับประถมศึกษาก่อนวันที่ ๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔
๒. เกิดในเกาหลี
๓. ต้องอาศัยอยู่ในเกาหลีเป็นเวลาอย่างน้อย ๑๕ ปี
๔. เป็นบุตรชาวต่างชาติที่อาศัยอย่างผิดกฎหมายในเกาหลี โดยต้องกำลังศึกษาในระดับมัธยมศึกษาตอนต้น-ปลาย หรือสำเร็จการศึกษาระดับมัธยมศึกษาตอนปลายในเกาหลี

ทั้งนี้ กรณีดังกล่าวไม่ครอบคลุมถึงเด็กที่เกิด ณ ต่างประเทศและเดินทางเข้ามายังเกาหลีพร้อมบิดามารดา หรือเด็กที่ไม่ได้สำเร็จการศึกษาระดับประถมศึกษาในเกาหลี

สำหรับเด็กที่ลงทะเบียนยื่นเรื่องสมัครขอรับสถานะดังกล่าวขณะกำลังศึกษาในระดับมัธยมศึกษาตอนต้น-ปลาย จะได้รับวีซ่าประเภท D-4 ซึ่งเป็นวีซ่าสำหรับนักเรียน ให้สามารถพักอาศัยในเกาหลีได้จนสำเร็จการศึกษาระดับมัธยมศึกษาตอนต้น-ปลาย

ในส่วนของเด็กที่สำเร็จการศึกษาระดับมัธยมศึกษาตอนปลายเรียบร้อยแล้ว หากมีคุณสมบัติตรงตามข้อกำหนด จะได้รับพิจารณาได้รับมอบสถานะการพำนักในเกาหลีที่สอดคล้องตามเงื่อนไขที่กำหนด อาทิ สถานะการพำนักเพื่อการศึกษาในเกาหลี หรือสถานะการพำนักเพื่อการประกอบอาชีพในเกาหลี

ทั้งนี้ หากเด็กที่สำเร็จการศึกษาฯ ดังกล่าวไม่มีคุณสมบัติที่เป็นไปตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ จะได้รับวีซ่าประเภท G-1 ซึ่งเป็นวีซ่าสำหรับพำนักอาศัยชั่วคราวในเกาหลีเป็นระยะเวลา ๑ ปี โดยตลอดเวลาที่พำนักอยู่ในเกาหลี หากพบว่าฝ่าฝืนข้อกำหนดต่าง ๆ อาทิ การไม่ปฏิบัติตามกฎหมาย จะไม่ได้รับพิจารณาให้ขยายระยะเวลาการพำนักในเกาหลีต่อ หรือถูกยกเลิกสถานะการพำนักในเกาหลี

กรณีของผู้ปกครองเด็กที่พำนักในเกาหลีอย่างผิดกฎหมายจะได้รับการผ่อนผันให้พำนักในเกาหลีได้เป็นการชั่วคราวจนกว่าเด็กจะบรรลุนิติภาวะ แต่หากเด็กบรรลุนิติภาวะแล้ว ผู้ปกครองของเด็กจะต้องออกนอกประเทศโดยสมัครใจ และหากผู้ปกครองของเด็กไม่เดินทางออกนอกประเทศ รัฐบาลจะบังคับใช้มาตรการขับไล่และห้ามมิให้เดินทางเข้าประเทศอีก

กระทรวงยุติธรรมได้เผยเพิ่มเติมว่า “เด็กต่างชาติที่คุ้นเคยแต่เพียงภาษาและวัฒนธรรมของเกาหลี โดยไม่รู้ภาษาแม่ของตนเองเลย เมื่อต้องเดินทางกลับไปยังประเทศของตนจะเกิดความยากลำบากในการปรับตัว และอาจจะเติบโตขึ้นมาด้วยความรู้สึกที่ไม่ดีต่อเกาหลีได้ และถ้าปล่อยปละละเลยปัญหาเหล่านี้ไปเรื่อย ๆ นอกจากจะเกิดเสียงประณามจากประชาคมโลกแล้ว ยังอาจส่งผลให้เกิดเป็นประเด็นความขัดแย้งทางสังคมด้วย”

ที่มาของข่าว :	<a href="https://biz.chosun.com/site/data/html_dir/2021/04/19/2021041901240.html">https://biz.chosun.com/site/data/html_dir/2021/04/19/2021041901240.html</a>
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๒๘ เมษายน ๒๕๖๔

**ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :**

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews
- ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
- แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศาพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๔/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ	กลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

## 불법체류자 자녀라도...국내 출생·15년 이상 거주시 체류자격 부여



앞으로 불법체류 외국인 자녀라도 국내에서 출생 후 15년 이상 중·고등학생으로 있었거나 고등학교를 졸업했다면 조건부로 체류자격을 부여받을 수 있게 된다. 다만 이는 2025년 2월 28일까지 4년간 한시 적용된다.

법무부는 19일 이 같은 내용의 '국내출생 불법체류 아동 조건부 구제대책 시행방안'을 시행한다고 밝혔다.

법무부에 따르면 정책 대상인 아동은 올해 2월 28일 이전에 초등학교를 졸업한 자로서, ▲국내에서 출생 ▲15년 이상 국내에서 체류 ▲국내 중·고교에 재학 중이거나 고교를 졸업한 불법체류 외국인(아동)이다. 이 가운데 하나의 요건이라도 충족되지 않으면 대상에서 제외된다. 외국에서 출생해 부모와 함께 입국한 아동이나 국내에서 초등학교를 졸업하지 않은 아동은 포함되지 않는다.

신청일 당시 재학 중인 아동은 고교 졸업 시까지 성실한 학업 생활과 법질서 준수 조건을 부과하고 학업을 위한 체류자격(D-4)을 부여한다.

이미 고등학교를 졸업했다면 조건 준수 여부 등 심사를 거쳐, 대학 진학이나 취업 등 진로에 부합하는 체류자격을 부여한다. 해당 요건이 구비되지 않은 경우에는 법질서 준수와 취업 또는 대학 진학 등 조건을 부과해 1년 간 임시체류자격(G-1)을 부여한다. 다만, 범법행위 등으로 조건을 위반하면 체류기간 연장이 불허되거나 체류자격이 취소될 수 있다.

불법체류 아동의 부모도 자녀가 성년이 될 때까지는 한시적으로 출국이 유예된다. 단 아동이 성년이 되면 부모는 자진하여 출국해야 하며, 출국하지 않는 경우 강제퇴거 조치 및 입국이 규제된다.

법무부는 "외국인 아동이 우리나라의 언어·문화만을 익혀 모국어를 알지도 못하는 경우에는 본국에 돌아가더라도 적응이 어렵고 반한(反韓)감정을 갖고 살아갈 수 있다"며 "이런 문제를 그대로 방치하면 국제사회의 비난은 물론, 더 큰 사회적 갈등이 발생할 수 있다"고 했다.